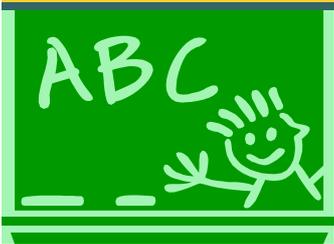


Anno 2005 Numero 1

ALLEGATI

agosto 2005



COMUNE, PROVINCIA, PREFETTURA-U.T.G. DI BOLOGNA

**Osservatorio delle Immigrazioni**

[www.provincia.bologna.it/immigrazione/documenti](http://www.provincia.bologna.it/immigrazione/documenti)

## Dossier NonSoloItaliano

Le scuole di italiano per migranti adulti  
a Bologna e provincia

## ALLEGATI

**Gli strumenti di ricerca utilizzati**

### Indice

Questionario per gli insegnanti	2
Questionario per gli studenti (livello base)	6
Questionario per gli studenti (livello intermedio o avanzato)	8
Focus group - Traccia di discussione	12

# QUESTIONARIO PER GLI INSEGNANTI

## *Prima parte* **INFORMAZIONI DI BASE**

**1. Anno di nascita:**

**2. Sesso:**  maschio  femmina

**3. Titolo di studio più elevato conseguito:**

**4. Comune di domicilio:**

**5. Occupazione 'principale' (una crocetta):**

- |                                                  |                                                 |
|--------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> non occupato            | <input type="checkbox"/> studente               |
| <input type="checkbox"/> lavoratore atipico      | <input type="checkbox"/> imprenditore           |
| <input type="checkbox"/> artigiano, commerciante | <input type="checkbox"/> dirigente, funzionario |
| <input type="checkbox"/> impiegato               | <input type="checkbox"/> operaio                |
| <input type="checkbox"/> casalinga               | <input type="checkbox"/> religioso              |

pensionato → specificare occupazione precedente:

altro (*specificare*):

**6. Ha insegnato in altre scuole d'italiano per adulti stranieri, oltre a quella attuale, in passato, a Bologna e provincia?**

sì  no

**7. Viene retribuito per questa attività?**

sì  soltanto contributo-spese  no

**8. Quante ore settimanali dedica, in media, all'insegnamento dell'italiano agli adulti stranieri?**

**9. Da quanto tempo insegna italiano agli adulti stranieri?**

**10. Com'è venuto a conoscenza della scuola in cui insegna attualmente?**

**11. A che livello sono soprattutto i Suoi studenti? (una crocetta)**

principiante  intermedio  avanzato  misto

## Seconda parte BISOGNI FORMATIVI

**12. Rispetto alla Sua attività a favore degli immigrati, quali bisogni formativi e di aggiornamento ritiene più importanti, dal Suo punto di vista?**

**13. In quali ambiti Lei ritiene di avere maggiori bisogni formativi? Metta in ordine da quello in cui ritiene di avere relativamente maggiore bisogno (→ 1) a quello in cui ritiene di avere relativamente meno bisogno (→ 6) i seguenti ambiti:**

Didattica (organizzazione, contenuti, utilizzo di materiali...) con particolare riguardo per gli adulti immigrati	[_____]
Informazioni sui Paesi di origine degli immigrati	[_____]
Rete di servizi del territorio (con particolare riguardo per quelli rivolti agli immigrati)	[_____]
Quadro normativo in tema di immigrazione	[_____]
Comunicazione/mediazione interculturale	[_____]
Relazione di aiuto (con particolare riguardo per gli utenti immigrati)	[_____]

**14. Ha mai seguito corsi di formazione o aggiornamento sui temi specifici dell'insegnamento della lingua italiana per adulti?**

- sì → specificare dove e di che tipo:  
 no

**15. Secondo Lei sarebbe necessario un maggior coinvolgimento delle Istituzioni pubbliche nei corsi di formazione o aggiornamento sui temi specifici dell'insegnamento della lingua italiana per adulti?**

- sì → specificare i soggetti e il tipo di contributo atteso:  
 no

## Terza parte MATERIALE DIDATTICO

**16. Ha mai utilizzato materiale didattico a supporto delle Sue attività? (una crocetta per ogni riga)**

	MAI	POCHE VOLTE	SPESSO	SEMPRE
Libri (eventualmente estratti di)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Riviste (eventualmente estratti di)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Audio-cassette, CD	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Video-cassette, DVD	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Visite esterne	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Internet	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Materiale reperito attraverso il web	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Materiale prodotto da colleghi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Altro (specificare)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

17. Se ha utilizzato materiale didattico, quanto è soddisfatto rispetto a: (una crocetta per riga)

	PER NULLA SODDISF.	POCO SODDISF.	ABBASTANZA SODDISF.	MOLTO SODDISF.
Completezza	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Chiarezza	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Facilità d'uso	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Adeguatezza rispetto ai Suoi studenti (adulti stranieri)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gradimento da parte degli studenti	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Gradimento da parte Sua	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

18. Ha mai creato Suo materiale didattico?

- no  
 sì → che cosa? di che tipo? Rivolto a studenti di quale livello?

19. Ha mai affrontato, in classe, il tema della sicurezza sul lavoro?

- no       sì, poche volte       sì, spesso       sì, sempre

20. Pensa sia utile ed importante trattare, in classe, il tema della sicurezza sul lavoro?

- no, per nulla       sì, poco       sì, abbastanza       sì, molto

### *Quarta parte* **LA 'CLASSE' E LA LINGUA DI MEDIAZIONE**

21. Quanti studenti ha mediamente in classe?

22. Quale ritiene che sia il gruppo di lavoro ottimale con gli adulti immigrati?

- una persona (lezione individuale)  
 2-4 persone  
 piccolo gruppo (da 4 a 8 persone)  
 gruppo (da 8 a 12 persone)  
 classe (da 13 a 25 persone)

23. Ritiene che sia opportuno adattare la dimensione della classe al livello del corso (per esempio: i principianti come piccolo gruppo, l'avanzato come classe)?

- no  
 sì → in che modo? perché?

24. In classe, utilizza una lingua di mediazione, cioè diversa dall'italiano?

- no  
 sì, poche volte → quale e in che occasioni principalmente?  
 sì, spesso → quale e in che occasioni principalmente?  
 sì, sempre → quale?

25. Ritiene utile l'utilizzo della lingua di mediazione rispetto all'apprendimento dell'italiano, con particolare riguardo per gli adulti immigrati?

- no, per nulla utile       sì, poco utile       sì, abbastanza utile       sì, molto utile

**Quinta parte**  
**LIVELLO DI SODDISFAZIONE**

**26. Quanto è soddisfatto dei seguenti aspetti? (una crocetta per riga)**

	PER NULLA SODDISF.	POCO SODDISF.	ABBASTANZA SODDISF.	MOLTO SODDISF.
Rapporto con gli studenti	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Rapporto con gli altri insegnanti	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Rapporto con la struttura di riferimento (scuola)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Organizzazione della scuola	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Coordinamento con gli altri insegnanti	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Disponibilità, presso la scuola, di materiale didattico (esempio: libri)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Disponibilità, presso la scuola, di supporti didattici (esempio: lavagna, computer, ecc.)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**27. Quanto pensa che la Sua esperienza di insegnante di italiano ad adulti stranieri L'abbia aiutata a (una crocetta per riga):**

	PER NIENTE	POCO	ABBASTANZA	MOLTO
migliorare il rapporto con i colleghi/insegnanti (solidarietà, sostegno)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
approfondire contenuti tecnici (aver imparato ad insegnare)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
migliorare il rapporto con gli immigrati	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
acquisire una conoscenza specifica della normativa sull'immigrazione	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
acquisire una conoscenza specifica dei Paesi di origine degli immigrati	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

**28. Pensa di continuare questa esperienza?**

- sì, a lungo       sì, ancora per un po'  
 no                       non so

**29. Spazio disponibile per aggiungere eventuali commenti, riflessioni, indicazioni, critiche, integrazioni alle risposte precedenti:**

Data di compilazione:

*Grazie per la collaborazione!*

*Le garantiamo che le informazioni che ci ha fornito saranno protette ai sensi della disciplina sulla privacy. I dati verranno elaborati in forma statistica e resi noti solo in forma aggregata, senza alcun riferimento alle singole persone.*

# QUESTIONARIO PER GLI STUDENTI (LIVELLO BASE)

## *Prima parte* **INFORMAZIONI DI BASE**

1. Anno di nascita:
2. Sesso:  maschio  femmina
3. Paese di provenienza:
4. Lingua madre:
5. Dove abita? (specificare il Comune oppure la zona della città se abita nel Comune di Bologna):
6. Da quanto tempo Lei è in Italia?
7. Quanti anni Lei ha studiato nel suo Paese d'origine? (scuola obbligatoria + altre scuole):
8. Adesso Lei sta lavorando?  
 no  sì, non a full-time  sì, a full-time
9. Da quanto tempo Lei frequenta le scuole di italiano (in totale tra le diverse scuole)?

## *Seconda parte* **LIVELLO DI SODDISFAZIONE**

10. Lei è soddisfatto del corso di italiano che sta frequentando?  
 sì, molto  sì, abbastanza  sì, poco  no, per nulla
11. Lei è soddisfatto dei suoi miglioramenti con l'italiano?  
 sì, molto  sì, abbastanza  sì, poco  no, per nulla

## Terza parte CONOSCENZE ACQUISITE

### 12. Lei ritiene il Suo livello di italiano?

- molto buono  buono  sufficiente  non del tutto sufficiente  scarso/limitato

### 13. Dove ha soprattutto imparato l'italiano che usa? (max 2 crocette)

- Amici e conoscenti italiani  
 Amici/conoscenti/parenti del suo Paese d'origine  
 Amici/conoscenti di altri Paesi stranieri  
 Scuole d'italiano  
 Lavoro  
 TV/radio  
 Per la strada  
 Libri e giornali  
 Altro (*specificare*)

### 14. Livello di conoscenza dell'italiano – certificazione tabella EU (domanda da non rivolgere all'intervistato; risponde l'insegnante-intervistatore)

Livello avanzato	C2	
	C2	
Livello intermedio	B2	
	B1	
Livello elementare	A2	
	A1	
Livello pre-elementare		

## Quarta parte ALTRE DOMANDE

### 15. Per quale motivo Lei è in Italia?

- lavoro dipendente  
 lavoro autonomo  
 ricongiungimento familiare  
 studio  
 rifugio politico  
 altro (*specificare*)

### 16. Spazio disponibile per aggiungere eventuali commenti, riflessioni, indicazioni, critiche, integrazioni alle risposte precedenti:

Data di compilazione:

*Grazie per la collaborazione!*

*Le garantiamo che le informazioni che ci ha fornito saranno protette ai sensi della disciplina sulla privacy. I dati verranno elaborati in forma statistica e resi noti solo in forma aggregata, senza alcun riferimento alle singole persone.*

---



# QUESTIONARIO PER GLI STUDENTI (LIVELLO INTERMEDIO O AVANZATO)



## *Prima parte* INFORMAZIONI DI BASE

1. Anno di nascita:
2. Sesso:  maschio  femmina
3. Paese di provenienza:
4. Lingua madre:
5. Dove abita? (Comune oppure zona della città se abita nel Comune di Bologna):
6. Da quanto tempo Lei è in Italia?
7. Ha vissuto anche in altre città in Italia?  
 no  
 sì → quali?
8. Quanti anni Lei ha studiato nel Suo Paese di origine? (scuola obbligatoria + altre scuole)
9. Ha proseguito gli studi anche in Italia?  
 no  
 sì → che tipo di scuola ha frequentato?  
per quanto tempo?
10. Ha frequentato altre scuole di italiano per adulti stranieri a Bologna e provincia oltre a quella che sta frequentando ora?  
 no  
 sì → quante?
11. Quante ore settimanali Lei dedica, in media, allo studio dell'italiano (a scuola)?
12. Da quanto tempo Lei frequenta delle scuole di italiano (in totale tra le diverse scuole)?
13. Come ha saputo della scuola che Lei frequenta attualmente? (*amici, parenti, volantino, sportello informativo, Comune...*)
14. Solitamente che mezzo di trasporto Lei usa per venire a scuola di italiano?
15. Quanto tempo ci mette, in media, per arrivare a scuola, con questo mezzo di trasporto?

**Seconda parte**  
**LIVELLO DI SODDISFAZIONE**

**16. Indichi le due cose che Le piacciono di più della Sua scuola (max due crocette):**

- la sede, la struttura della scuola
- la segreteria
- l'accoglienza (colloquio, test d'ingresso)
- gli orari delle lezioni
- la classe, i compagni di corso
- gli insegnanti
- il materiale che gli insegnanti utilizzano
- il modo in cui mi insegnano l'italiano
- le attività extrascolastiche (feste, attività sportive, ecc.)
- altro (*specificare*)

**17. Quali materiali Le sembrano più utili per imparare l'italiano? (max due crocette)**

- Libri
- Schede stampate dai docenti
- Riviste e giornali
- Audio-cassette, CD
- Video-cassette, DVD
- Internet
- Visite esterne
- Altro (*specificare*)

**18. Lei è soddisfatto del corso di italiano che sta frequentando?**

- sì, molto                       sì, abbastanza                       sì, poco                       no, per nulla

**19. Lei è soddisfatto dei suoi miglioramenti con l'italiano?**

- sì, molto                       sì, abbastanza                       sì, poco                       no, per nulla

**20. Indichi le due cose che Le piacciono di meno della Sua scuola (max due crocette):**

- la sede, la struttura della scuola
- la segreteria
- l'accoglienza (colloquio, test d'ingresso)
- gli orari delle lezioni
- la classe, i compagni di corso
- gli insegnanti
- il materiale che gli insegnanti utilizzano
- il modo in cui mi insegnano l'italiano
- le attività extrascolastiche (feste, attività sportive, ecc.)
- altro (*specificare*):

**21. Secondo Lei la scuola di italiano dovrebbe rilasciare alla fine del corso un documento/lettera formale ai propri studenti ?**

- sì → perché?
- no
- non so

**22. Cosa vorrebbe che la Sua scuola facesse, oltre a quello che già fa?**

## Terza parte CONOSCENZE ACQUISITE

### 23. Qual è il Suo livello di italiano?

- molto buono  
 buono  
 sufficiente  
 non del tutto sufficiente  
 scarso/limitato

### 24. Dove ha soprattutto imparato l'italiano che usa? (max 2 crocette)

- Amici/conoscenti italiani  
 Amici/conoscenti/parenti del suo Paese d'origine  
 Amici/conoscenti di altri Paesi stranieri  
 Scuole d'italiano  
 Lavoro  
 TV/radio  
 Per la strada  
 Libri e giornali  
 Altro (*specificare*)

### 25. Secondo Lei la scuola d'italiano ha migliorato la Sua conoscenza della lingua?

- Sì, molto  
 Sì, abbastanza  
 Sì, poco  
 No, per niente

### 26. Livello di conoscenza dell'italiano – certificazione tabella EU allegata (*domanda da non rivolgere all'intervistato; risponde l'insegnante-intervistatore*)

Livello avanzato	C2	
	C2	
Livello intermedio	B2	
	B1	
Livello elementare	A2	
	A1	
Livello pre-elementare		

## Quarta parte OBIETTIVI SECONDARI

### 27. Al di là dell'apprendimento della lingua italiana, il corso Le è servito a: (*una crocetta per ogni riga*)

	PER NULLA	POCO	ABBA- STANZA	MOLTO
Imparare a muoversi a Bologna e provincia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Conoscere meglio gli Uffici/servizi	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Migliorare le relazioni con gli italiani	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Migliorare le relazioni con gli altri stranieri	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Migliorare le opportunità di lavoro (per chi cerca lavoro)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Migliorare la qualità del lavoro (per chi già lavora)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Conoscere meglio le leggi/regole	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Capire meglio gli italiani (mentalità, cultura...)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Conoscere e difendere i Suoi diritti	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

## Quinta parte ALTRE DOMANDE

**28. Attualmente Lei con chi vive?**

**29. Attualmente Lei ha figli che vivono in Italia?**

- non ho figli
- no, i miei figli non vivono in Italia
- sì, a Bologna e Provincia
- sì, non in provincia di Bologna

**30. In caso di bisogno a chi si rivolge principalmente, in Italia, per ricevere aiuto o sostegno?**

**31. Per quale motivo Lei è in Italia?**

- lavoro dipendente
- lavoro autonomo
- ricongiungimento familiare
- studio
- rifugio politico
- altro (*specificare*):

**32. Attualmente Lei sta lavorando?**

- no
- sì, non a full-time
- sì, a full-time

**33. Che lavoro fa?**

**34. Che tipo di contratto ha?**

- Dipendente a tempo determinato
- Dipendente a tempo indeterminato
- Lavoratore autonomo
- Contratto di lavoro interinale
- Co.co.co/co.co.pro
- Collaboratore occasionale
- Non ho contratto, lavoro in nero
- altro → specificare

**35. Quante ore in media lavora alla settimana?**

**36. Spazio disponibile per aggiungere eventuali commenti, riflessioni, indicazioni, critiche, integrazioni alle risposte precedenti:**

Data di compilazione:

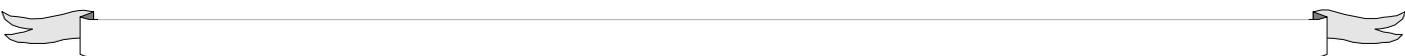
*Grazie per la collaborazione!*

*Le garantiamo che le informazioni che ci ha fornito saranno protette ai sensi della disciplina sulla privacy. I dati verranno elaborati in forma statistica e resi noti solo in forma aggregata, senza alcun riferimento alle singole persone.*

---



## **FOCUS GROUP TRACCIA DI DISCUSSIONE**



- **FUNZIONI DELLE SCUOLE DI ITALIANO**

- Qual è la percezione delle scuole di italiano rispetto al loro riconoscimento, alla loro legittimazione? Come massimizzare l'utilità delle Scuole di italiano? Sono solo un 'tampone' o si inseriscono/si possono inserire all'interno di un percorso di integrazione più ampio?

- Secondo alcuni, le Scuole di italiano assolvono a due funzioni principali: apprendimento 'scolastico' e socializzazione. Sei d'accordo? Qual è il livello di soddisfazione in merito, come misurarlo? Come garantire un equilibrio soddisfacente tra questi due aspetti?

- **MATERIALE DIDATTICO**

- Contenuti, cosa vorresti, che cosa funziona, come migliorare quello che c'è

- **COORDINAMENTO**

- Pensi sia utile un coordinamento tra le Scuole di italiano per immigrati adulti? Proposta di una bacheca on-line sulle opportunità per le scuole di italiano: come la vorresti?

- **DISPERSIONE SCOLASTICA**

- E' evitabile? dannosa? come gestirla al meglio? In che modo si rapportano le aspettative di continuità degli insegnanti con quelle dei migranti?

- **VALUTAZIONE DELL'APPRENDIMENTO**

- E' opportuna? Gli studenti imparano? Come massimizzare il loro apprendimento? Come e se misurarlo, cosa misurare? Qualcuno propone una sorta di certificazione delle competenze, sei d'accordo?

- **BARRIERE LINGUISTICHE**

- Quella linguistica è la prima barriera che il migrante deve superare per la soluzione dei problemi e la soddisfazione dei bisogni. Nell'insegnamento della lingua viene affrontato l'aspetto di 'facilitazione dell'accesso' (oppure 'di come rapportarsi') ai servizi del territorio? Con quali metodologie? Quali sono le criticità?"